

Nannan LIU
Curriculum Vitae
(updated: August 27, 2025)

✉ nliu9@binghamton.edu
☎ 607-777-3880, ext. #0

📖 Library South G664
Binghamton, NY 13902-6000

Employment

Binghamton University

2025-08– Assistant Professor of Translation Studies
 Translation Research and Instruction Program
 Department of Asian and Asian American Studies

University of Bologna

2023–2025 Marie Skłodowska-Curie Fellow and Adjunct Professor
 Department of Interpreting and Translation

Hong Kong Baptist University

2022–2023 Post-Doctoral Research Fellow
 Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies

United Nations Geneva Office

2016-05–06 Simultaneous Interpreter, 105th Session of the International Labour Conference

Education

2020-12-03 Ph.D. in Translation University of Hong Kong
2016-07-01 Master of Translation and Interpretation in English Interpretation
 Beijing Foreign Studies University
2014-07-01 B.A. (First-Class Honours) in English Language and Literature
 Beijing Foreign Studies University

Non-degree training

2024-07 Bootcamp on Statistics for Linguistics with R
 Université catholique de Louvain
2018-06–07 School of Criticism and Theory Cornell University

Peer-Reviewed Publications

in press **Liu, N.** & Russo, M. A value-sensitive metadata schema for interpreting corpora: Implementation on the Unified Interpreting Corpus (UNIC) platform. *Interpreting* (Online First). DOI: 10.1075/intp.00123.liu

2024 Liu, M. & **Liu, N.** Cognition and interpreting aptitude. In C. D. Mellinger (Ed.), *The Routledge handbook of interpreting and cognition*. London: Routledge, 189–204.

2023 **Liu, N.** Speaking in the first-person singular or plural: A multifactorial, speech corpus-based analysis of institutional interpreters. *Interpreting* 25:2, 239–273. DOI: 10.1075/intp.00088.liu (data and code: osf.io/z5gtr/)

2023 **Liu, N.** Register shifts in political conference interpreting: A multi-dimensional analysis. In J. Pan, S. L. Halverson & J. Munday (Eds.), *Interlingual readings of political discourse: Translation, interpreting and contrastive analysis*. Leiden: Brill, 74–115. DOI: 10.1163/9789004540231_006

Manuscripts under Review

under review **Liu, N.** The impact of structural asymmetries on interpreting fluency: A construction grammar perspective.

Software and Datasets

2024 Lobascio, M., **Liu, N.** & Russo, M. European Parliament Interpreting Corpus (Version 2.0). DOI: 10.5281/zenodo.13856205
2024 **Liu, N.** Speech Corpus of Interpreted Premier Press Conferences (Version 1.0). DOI: 10.5281/zenodo.13856256
2021 **Liu, N.** Multidimensional Analysis Tagger of Mandarin Chinese (Version 0.3.2). DOI: 10.5281/zenodo.5220449. GitHub: MulDi Chinese

Translations

2021–2022 Cohen, Paul A. (柯文). 走過兩遍的路：我的中國歷史學家之旅 [*A path twice traveled: My journey as a historian of China*]. **N. Liu**, Trans. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press; Beijing: Social Sciences Academic Press.

Recent Grants

2023–2025 General Research Fund 2023/24 of the Hong Kong Research Grants Council
Automated assessment of speech difficulty: Application of automatic speech recognition technology
• HK\$531,164 (US\$68,322.63), Co-Investigator
2023–2025 EU Horizon Europe research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie Actions
Fluency as faithfulness: A cognitive approach to an interpreting mega-corpus
• €172,750.08 (US\$185,234.91), Principal Investigator
• Proposal evaluation score: 99/100, top 2.2% in the social sciences and humanities panel

Recent Peer-Reviewed Conference Papers and Demos

Conference papers

2025-10-01 Stemle, E., König, A., **Liu, N.**, Frey, J., Russo, M., & Paquot, M. Towards FAIR metadata for specialised corpora: A community-informed empirical study of schema development in two communities. Paper accepted by CLARIN Annual Conference 2025, Vienna, Austria.
2025-07-02 **Liu, N.** & Russo, M. A value-sensitive metadata schema for interpreting corpora: Implementation on the Unified Interpreting Corpus (UNIC) platform. Paper presented by the 11th European Society for Translation Studies Congress, Leeds, UK.

- 2025-05-09 **Liu, N.** The impact of structural asymmetries on interpreting fluency: A construction grammar approach. Paper presented at the Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology. Forlì, Italy.
- 2025-05-09 **Liu, N.,** Russo, M. & Bencini, G. Explications in interpreting: Universal or cognitive? A usage-based perspective. Paper presented at the Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology. Forlì, Italy.
- 2024-10-17 **Liu, N. & Russo, M. (2024).** A core metadata schema for interpreting corpora: Implementation on the Unified Interpreting Corpus (UNIC) platform. In V. Vandeghinste & T. Kontino (Eds.), CLARIN Annual Conference proceedings. Linköping: Linköping University Electronic Press, 64–67.

Software demonstrations

- 2024-10-16 **Liu, N. & Russo, M.** UNIC: Unified Interpreting Corpus platform. Software demo at CLARIN Annual Conference 2024, Barcelona, Spain.

Courses Taught at Binghamton University

Introduction to Computer-Assisted Translation: Fall 2025

Working with Language Data: Fall 2025

Scholarly Methods in Translation Studies: Spring 2026

Teaching Computers Asian Languages: Spring 2026

Selected Service

- 2025-05– Peer reviewer for *The Interpreters' Newsletter*
- 2025-05-08–10 Organizer and Scientific Committee Member, Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology, Forlì, Italy, and online.

Co-Mentored Dissertations and Translation Projects at Hong Kong Baptist University

Ph.D. dissertations

Vanessa Zheng Wu, Ph.D. student (ABD)

Yingying Fan, Ph.D. student (ABD)

Qiliang Xu, Ph.D. student (ABD)

Undergraduate translation projects

Tsz Ching Lau, Ka Chun Sum, Eleanora Liga

Professional Qualifications

- 2019-11-30 Level I (top) Translator Certificate in China Aptitude Test for Translators and Interpreters (CATTI)
- 2017-01-03 Certificate of Teaching and Learning in Higher Education
- 2014-07-01 CATTI Level II Interpreter Certificate

Professional Memberships

European Translation Society